

# Ivanna Dmitrieva PhD

Ukraine

ivano4k@ukr.net

[linkedin.com/in/ivanna-dmitrieva-phd-58b758134](https://www.linkedin.com/in/ivanna-dmitrieva-phd-58b758134)

## Summary

I am Academic Teacher with a PhD degree focused in English Philology+I am also freelance translator/interpreter and medical biller. Skilled in Foreign Languages, Theatre, Public Speaking, Performing Arts, and Research.

## Experience



### Medical Interpreter

Grupo Noa International

Jul 2023 - Jan 2024 (7 months)

Precisely and accurately interprets critical medical advice and information given by the provider into equivalent terminology in the patient's native language.

Assists in translating medical text from English on behalf of internal and external customers; may translate patient education information as specifically requested.

Establishes and maintains quality service and positive interaction with all patients, customers, visitors, health care providers, and clinical employees.

Assists with patient follow-up as necessary, to include contacting patients with appointment reminders



### University Lecturer

Andrzej Frycz Modrzewski Krakow University

Jan 2024 - Present (2 months)

An understanding of, and an interest in, how adults learn.

Expertise in a particular subject area.

Proven experience teaching college-level courses

Developing and delivering course material, curricula, and syllabi.

Participating in faculty and departmental meetings.



### Assistant Professor

Ignatianum University in Krakow

Feb 2023 - Jul 2023 (6 months)

Conducting research.

Guest lectures "Modern English Drama"

Publishing research, and attending conferences.

Developing and delivering course material, curricula, and syllabi.

Participating in faculty and departmental meetings.

### Assistant Professor. Department of English Philology and Translation.

Zhytomyr Ivan Franko State University

Sep 2019 - Mar 2023 (3 years 7 months)

Applying the scientific method to all disciplines within field.

Building a course curriculum.

Disciplines:

English as a second language.

Introduction to translation studies.

Theory and practice of translation.

Text interpretation.

Modern linguistic studies (Theory of speech acts, psycholinguistics)

Preparing course syllabi.

## **Lecturer. Department of Germanic Languages and Literatures**

Zhytomyr Ivan Franko State University

Nov 2013 - Mar 2023 (9 years 5 months)

Applying the scientific method to all disciplines within field.

Building a course curriculum.

Disciplines:

German as a second language.

Introduction to literary theory.

German Literature.

English Literature.

Literature History.

Preparing course syllabi.

Mentoring students.

Presenting lectures.

Creating supplemental instructional materials.

Accurately evaluating students' progress.

Grading.



## **Biller/Translator**

Langate Software

Jul 2021 - Present (2 years 8 months)

Translate written and technical documents from one language to another

Assist in the creation, development, and maintenance of document and other training material

Convert written materials from one language into another, such as books, publications, or web pages.

Create a new text in the target language that reproduces the content and style of the original.

Edit and proofread text to accurately reflect language.



## **Interpreter**

SEVENTH DAY ADVENTIST CHURCH

Jan 2016 - Jan 2020 (4 years 1 month)

Facilitate effective communication between two parties that do not speak a similar language by converting one spoken or written language to another (Communication with a doctor and a patient, sp.- Pain and Spine Care)

Attend conferences and meetings and act as official translator to mediate discussion.

- Medicine

- Healthy Lifestyle

-Religion

Relay concepts and ideas between languages.

## **Content Manager**

Media Event Company

Jun 2014 - Apr 2015 (11 months)

Manage the website;

Search for new channels for drawing new customers:

Analysis of customers' needs, primary interaction;

Writing articles, filling in reports.

## **Copywriter**

33korovy

Jun 2013 - Jul 2014 (1 year 2 months)

## **Education**

### **Zhytomyr Ivan Franko State University**

PhD degree, Theatre Literature, History and Criticism

2013 - 2016

Dissertation thesis "Theoretical concepts and realities of artistic creation: movement, genre, author (based on English drama of the second half of the XX century)" – As manuscript.

### **Zhytomyr Ivan Franko State University**

Master of Arts - MA, Germanic Languages, Literatures, and Linguistics

Sep 2012 - Jul 2013

Diploma thesis "Harold Pinter's Drama. The Concept of Absurd"

## **Skills**

Research • Teaching • Public Speaking • Foreign Languages • English Literature • Theatre • Performing Arts

## Certificate

This is to certify that **Ivanna Ievitis** successfully completed a training course on EU legal translation and EU Law organized by the EU funded project "Support for the Implementation of the EU-Ukraine Association Agreement Phase II" (Association4U), Project ID No. EuropeAid/139866/DH/SER/UA, for lecturers and academia of Ukrainian universities. The course consisted of 180 academic hours (6 ECTS) on EU Legal Translation and Introduction into EU Law. During the program the following major themes were addressed:

- Introduction into EU law. Overview of EU institutions and legislation (Martina Bajčić, Croatia)
- EU Multilingualism (Martina Bajčić, Croatia)
- EU Legal English (Colin Robertson, the U.K.)
- EU terminology and EU legal translation (Colin Robertson, the U.K.)
- Introduction to Terminology (Maja Lončar, Croatia)
- EU terminology and translation (Maja Lončar, Croatia)
- EU legal translation (Łucja Biel, Poland)
- EU legal corpora (Gianluca Pontrandolfo, Italy)
- Translating EU texts: From legal acts to subtitles and marketing texts (Vilelmini Sosoni, Greece)
- Translation Technology to the service of translators with a focus on MTPE (Vilelmini Sosoni, Greece)

The course was delivered online.

18 November 2021-2 November 2022

27.12.2022



Baiba Petersone, Team Leader